



ଅ। ଦ୍ୱାରା ଶନି ସୁଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ  
ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ

# SUỐI BIẾC LƯU LY NGHI QUÝ DƯỢC SƯ PHẬT



ଶ୍ରୀମତୀ କଣ୍ଠାନ୍ଦିରା ପାତ୍ରଙ୍କାଳୀ  
ଅଶ୍ଵିନୀ ପାତ୍ରଙ୍କାଳୀ

## SUỐI BIẾC LƯU LY

Nghi Quỹ Dược Sư Phật Soạn Tác từ Pháp Giới Kho Báu Tâm

Diệu Minh Thường Chiếu trong Thiên Pháp



DHARMAEBOOKS.ORG

## NỘI DUNG

Khẩn Cầu

Suối Biếc Lưu Ly – Nghi Quỹ Dược Sư Phật Soạn Tác từ  
Pháp Giới Kho Báu Tâm Diệu Minh Thường Chiếu trong Thiên Pháp

Bản Quyền



၁။ ဂန္မာရုပ်ပန္တ။

## KHẨN CÂU

နာမ်နှီးမာန္ဒာန္ဒာန္ဒာ

namo bekendze maha radzaye

နမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်

Sö nam yön ten gyam tsö'i ter nga shing

Với kho báu biển phàm tánh và công đức,

နမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်

Sam gyi mi khyab thuk je'i jin lap kyi

Ngài xoa dịu mọi thống khổ của chúng sinh

နမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်

Dro wa'i duk ngal dung wa shi dze pa

Nhờ thân lực gia trì đại bi không thể nghĩ bàn.

နမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်နာမ်

Ben dur ya yi ö la söl wa deb

Con xin khẩn cầu ngài, Hào Quang Lưu Ly chói sáng.

ସିନ୍ତୁ ଶେନ୍ ଶୁ ହଣ୍ ଶଶ ନା ନାତେନ୍ ନାଶା ।

**Shin tu se na drak pö rab ching pé**

Chúng sinh bị trói buộc bởi tham ái mãnh liệt

ଯି ହଣ୍ ଶାକ୍ଷା ଶୁ ଶୁ ନା ଶୁ ନା ପିଶା ।

**Yi dak né su kye wo'i kye wo yi**

Sẽ bị đọa vào cõi Ngã quý;

ତ୍ରୈ ମହା ବେଶ କିମ୍ବା ଶୁ ଶୁ ନା ନା ନା ।

**Khyö tsen thö na mir kye jin pa ga**

Chỉ nghe tên ngài, liền được sinh làm người hoan hỉ bố thí.

ବକ୍ତଵ୍ୟା ମୂର୍ଖ ଶର୍ଣ୍ଣି ଶା ଶା ଶଶ ନା ନାଶା ।

**Chom den men gyi la la söl wa dep**

Phật Dược Sư Chiến thắng, con xin khẩn cầu ngài.

ତୁ ଶିକ୍ଷା ଦକ୍ଷ୍ୟ ଦନ୍ତ ଶାକ୍ଷା ଶା ଶା ଶଶ ନା ।

**Tsul trim chal dang zhen la she tsön pé**

Phạm giới luật và hành hạ chúng sinh,

ନ୍ୟାଶ ନା ଶୁ ନା ଶୁ ନା ନା ନା ଶିଶା ।

**Nyal war kye wa'i dro wa di dak gi**

Sẽ bị đọa Địa ngục;

ଶ୍ରୀମତ୍ତିଷ୍ଠାନୀଶ୍ଵରାଜୁଷାମନାମନ୍ଦନା ।

**Khyö tsen thö na tho ri kye war sung**

Chỉ nghe tên ngài, liền được sinh lên cõi cao hơn.

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମନ୍ଦିରାମାଦିନା ।

**Men gyi gyal po de la söl wa dep**

Đức Được Vương, Con xin khẩn cầu ngài.

ଶର୍ଦ୍ଧାଦେଶଦର୍ଶାମନୁଷ୍ୟା ।

**Gang dak en dang tra ma du ma yi**

Luôn nói lời chia rẽ, vu khống,

ଶର୍ଦ୍ଧାଦେଶଦର୍ଶାମନୁଷ୍ୟା ।

**Rap tu je ching lu sok tral wa dak**

Gây chia rẽ sâu sắc, thậm chí lấy đi mạng sống.

ଶ୍ରୀମତ୍ତିଷ୍ଠାନୀଶ୍ଵରାଜୁଷାମନାମନ୍ଦନା ।

**Khyö tsen thö na de dak tse mi nu**

Chỉ nghe tên ngai, liền không thể gây hại nữa.

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମନ୍ଦିରାମାଦିନା ।

**Men gyi gyal po de la söl wa dep**

Đức Được Vương, Con xin khẩn cầu ngài.

ସକର୍ତ୍ତାବିଧାନ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆବଶ୍ୟକ ।

## Tsen lek, ser sang dri mé nang wa dang

Hiệu thù thắng, hình tướng sắc vàng không tì vết,

ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରାପିଲାଙ୍କିରାମାନନ୍ଦାକଣ୍ଠାନାଥାମୁଦ୍ରଣ ।

Nya ngen mé chok pal, dang chö drak yang

Đáng tối thượng vinh quang, vượt thoát mọi khổ đau,

## Pháp âm vang dội

ସନ୍ଦର୍ଭମାତ୍ରିକ୍ ଶୁଣି ହେଉଥାଏ ଶୁଣି ହେବାକୁ ।

## Ngön khyen gyal po, dra yang gyal po dang

Trực Trí Vương, Pháp Âm Vương,

•ୟୁଦ୍ଧିତ୍ୟୁଷିର୍କମାଣ୍ସିନ୍ଦ୍ରିୟାଦିନଶ୍ଚ ।

## Shakya gyal po, nam la söl wa dep

Vua tộc Thích Ca, Con xin khẩn cầu tất cả các Ngài

ད୍ୱାରା ଦେଖିଲୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Jam pal kyap dröl phyak na dor je zin

Văn thù, Cứu Thoát Bồ Tát, Kim cương thủ,

Tsang yang gya jin chok sh'i gyal po

Phạm Thiên Đế Thích, 4 Đại Đế 4 phuруг

## Nö jin de pön chen po chu nyi sok

12 thủ lĩnh Da Xoa,... –

ଦ୍ଵୀପାକର୍ଷଣ-ଚିନ୍ତନ-ଶୁଣ୍ଡଗାସ-ବାଣିଜ୍ୟ-ଏ-ମହାଦେଶା ।

## Kyil khor yong su zok la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Mạn đà la hoàn hảo, toàn vẹn này.

ଦେଖିବାରେ ଶାରୀରକ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏଥିବା ମାତ୍ର ।

## De zhin shek pa dun gyi mён lam do

## Kinh 7 thệ nguyện Như Lai.

শ্বেত-শুণি-মুণি-মন্দ-শুণি-মন্দ-বী ।

## Men gyi lha yi do de nyi dang ni

## Và kinh Dược Sư Phật.

ମରନ୍ତିକେବିନିଷାଦକେଶମହିନୀକୁଦ୍ୟାନିଷା

## Khen chen zhi wa tsö dze shung la sok

Luận giải của đại sư Shantarakshita,... —

Dam chö lek bam tsok la söl wa dep

Con xin khẩn cầu tất cả các bộ giáo lý chân chính.

ଶ୍ରୀଶନ୍ତାକ୍ଷିର୍ମଦ୍ବ୍ରତକଣ୍ଠଶଶୀ ।

**Bo dhi sa ta Tri song Deu tsen sok**

Bồ Tát Tịch Hộ Shantarakshita, vua Trisong Deutsen,...

ଶ୍ରୀଶନ୍ତାକ୍ଷିର୍ମଦ୍ବ୍ରତକଣ୍ଠଶଶୀ ।

**Lopen gyal lön jang chup sem pa dang**

Chư học giả, dịch giả, đại thần, chư Bồ Tát,

ଶ୍ରୀଶନ୍ତାକ୍ଷିର୍ମଦ୍ବ୍ରତକଣ୍ଠଶଶୀ ।

**Gyü pa'i la ma dam pa tham che dang**

Cùng tất cả chư Đạo sư chân chính hộ trì dòng truyền thừa,

ଶ୍ରୀଶନ୍ତାକ୍ଷିର୍ମଦ୍ବ୍ରତକଣ୍ଠଶଶୀ ।

**Chö kyi wang chuk sok la söl wa dep**

Chokyi Wangchuk,... Con xin khẩn cầu các ngài.

ଶ୍ରୀଶନ୍ତାକ୍ଷିର୍ମଦ୍ବ୍ରତକଣ୍ଠଶଶୀ ।

**De tar söl wa tap pa'i jin lap kyi**

Nhờ năng lực giá trị của khẩn cầu này,

ଶ୍ରୀଶନ୍ତାକ୍ଷିର୍ମଦ୍ବ୍ରତକଣ୍ଠଶଶୀ ।

**Né kap né dang jik pa na tshok zhi**

Nguyên mọi sơ hãi, bệnh tật thế gian được tịnh hóa.

ଏହିହେନ୍ତି ଶର୍ଦ୍ଦରିଷ୍ଣାମାନ୍ତିକିରଣା ।

## Chi tse ngen son jik pa kun zhi né

Lúc lâm chung, mọi sơ hãi đọa sinh cõi thấp được đoạn trừ,

ସଦ୍-ଶତକ-କୁଞ୍ଜେ-ଶତ-ପ୍ରିୟ-ଶ୍ରୀ-ଶଙ୍କରା ||

## Dewa chen du kye war jin gyi lop

Xin gia trì để chúng con vâng sinh cõi cực Lạc.



၁။ အောင်မြန်မာရုပ်ပိုင် အောင်မြန်မာရုပ်ပိုင် အောင်မြန်မာရုပ်ပိုင်

# SUỐI BIẾC LƯU LY – NGHỊ QUÝ ĐƯỢC SƯ PHẬT SOẠN TÁC TỪ PHÁP GIỚI KHO BÁU TÂM DIỆU MINH THƯỜNG CHIẾU TRONG THIỀN PHÁP

NAMO BEKANDZEYA. Nếu có sẵn, hãy sắp trước tranh thangka Dược Sư Phật càng nhiều phẩm vật an lạc càng tốt, như Mạn đà la hay các cúng dường khác. Nhờ đó, tích lũy được viên thành. Nếu không thì chỉ cần cúng dường trong tâm khi quán tướng phía trước trên bầu trời là đủ; không cần thiết phải có gì khác. Vì thực hành này thuộc về truyền thống Du già tối thượng Anuttara, nên hành giả không cần phải kiêng thịt và rượu hay thực hiện các nghi lễ tịnh hóa, như gia trì từ nước thuần tịnh. Tuy nhiên, điều chắc chắn cần thiết là đã tho nhận quán đảnh và khẩu truyền cho thực hành này bởi vì nó thuộc về truyền thống Anuttara. Bởi vì nó thuộc về truyền thống Nyingma, nên quán tướng về bản thân và phía trước sẽ thị hiện đồng thời; không cần thiết phải quán tướng

chúng riêng biệt. Vì đây là pháp thiền tụng niệm của Nyingma, tâm nên quán chiếu về ý nghĩa của từng từ ngữ.

শুনসা বৰ্ণনামি।

Quy Y:

ওঁ কঁ নো দো লক্ষ সা শুনসা ন্দু ক সা শুনসা ঃ

**Namo Kön chok sum dang tsa wa sum**

Tới cội nguồn quy y, Tam Bảo

শুনসা শুনসা কুমসা য শুনসা সু মক্তি ঃ

**Kyap né nam la kyap su chi**

Và Tam Gốc, con xin chí thành quy y.

দো গুন সেনা কুসা য দো গুন শুনসা ঃ

**Dro kun sang gyé la gö chir**

Để đưa tất cả chúng sinh tới Phật Quả,

হুন কুন লক্ষ সু সে লসা ন শুনসা ঃ

**Jang chup chok tu sem kye do**

Con phát tâm Giác Ngộ tối thượng này!

ঘুন শুনসা।

Tụng 3 lần.

ཀ་ດག ངེ ത୍ରୁ ଲ ପ ය

**Ka dak long né trul pa yi**

Tử Pháp giới thanh tịnh bản nguyên

ນ ା କ ା ା ା ା ା ା ା ା ା

**Nam sa gang wa chö pa'i trin**

Xuất hiện biển mây cúng dường đầy khắp mặt đất và bầu trời

ມ ହ ହ ହ ହ ହ ହ ହ ହ

**Men dal gyal si lha mor che**

Với các Mạn đà la, phẩm vật báu cùng chư Thánh nữ.

ཇ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ

**Zé mé gyur chik | pu dza ho**

Nguyễn chúng không bao giờ cạn kiệt – PUD ZA HO.

Ճ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

**Dro kun de den duk ngal dral**

Nguyễn tất cả chúng sinh được hạnh phúc và thoát khỏi khổ đau.

བ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ

**De lé nyam mé tang nyom shok**

Nguyễn họ an trú trong hạnh phúc và xả ly bình đẳng viên mãn.

ॐ सुभावा शुद्धां सर्वा धर्मा शुद्धा अप्रसूतीं हर्त्तिः

om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa shuddo ham

शुद्धां सर्वा धर्मा शुद्धा

**Tong pa nyi du gyur**

Vạn pháp biến thành không tánh.

शुद्धां सर्वे दद्यात् एव शुद्धां सर्वां दद्यात् भूमि शुद्धां सर्वे दद्यात् एव शुद्धां

**Tong pa'i ngang lé tong sum di ta na duk gi pho drang du gyur  
pa'i nang du**

Tử trong không tánh, 3 vũ trụ biến thành cung điện lộng lẫy.

सेन्गे त्रि पे दा सो सोइ टेंग दु

**Sengé tri pé da so so'i teng du**

Trên đài sen và đĩa mặt trăng, tòa sư tử,

रुद्रां दद्यात् मनुष्यां शुद्धां शुद्धां शुद्धां शुद्धां शुद्धां शुद्धां शुद्धां शुद्धां

**Rang nyi dang dun kye kyi tso wo'i sa bon HUNG thing ga lé**

Xuất hiện HUNG ( རੁਣ ) ánh biếc, chung tự của con và chư Bổn Tôn  
quán tướng phía trước.

শ্বেত' শু' পর্তুণ' শৈলুক' ভূ' সু' প্রিন্দ' বেদ' দ্বিত্ত' নদি' শু' কন' কেস' শীস' নাম' পুরা' নাম' নাম' নাম'  
men la ku dok be dur ya ta bu ö ser tro wa'i ku chen chö gö sum  
gyi lup pa

Tù HUNG hiện khởi Dược Sư Phật, sắc biếc lưu ly, chiếu tỏa hào  
quang rực rỡ, mang 3 pháp y.

শুম' শায়ু' পর্তুণ' শৈলুক' ভূ' সু' প্রিন্দ'

**Cha ye chok jin a ru ra dang**

Trong án Bố thí tối thượng, tay phải cầm nhành thảo dược arura.

প্রিন্দ' মাল' শবণা' ভূ' সু' প্রিন্দ' দ্বিত্ত' নাম'

**Yön nyam shak lhung dze din pa**

Trong án Thiên, tay trái cầm bình bát cúng duồng.

পক্ষ' দ্বে হেক্ষ' শশ' পৰ্তুণ' প্রিন্দ' দ্বিত্ত' শীস' ভূ' সু' শবণা' নাম'

**Tsen pe zok shing dor je kyil trung gi zhuk pa**

Tướng tốt và vẻ đẹp viên mãn, ngài an trụ trong thế kiết già.

দ্বিত্ত' সু' পক্ষ' দ্বে হেক্ষ' শশ' পৰ্তুণ' প্রিন্দ' দ্বিত্ত' শীস' ভূ' সু' শবণা' নাম'

**Khey par du dun kye kyi dap ma nam la**

Trên những cánh hoa quán tướng phía trước,

ସ୍ଵର୍ଗ-ଦ୍ୱାରା ଯା ଶିଖିଷା ପାଇଁ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

Thup wang la sok pa'i sang gye dun and chö pu ti

Là 7 vị Phật: Phật Thích Ca Mâu Ni,... cùng kinh văn chánh pháp.

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

## De gyap sems pa chu druk

Xung quanh là 16 chữ Bồ Tát,

De gyap jik ten kyong wa chu dang de pön chen po chu nyi so  
so'i khor dang ché pa

Phía sau là 10 đấng Bảo hộ thế gian và 12 thủ lĩnh Dạ Xoa cùng đoàn tùy tùng.

ଓ. পুরো পুরো পুরো

## Go zhi la gyal po chen po zhi dang

4 cửa là 4 đai đế.

ସତ୍ସାରେଣକୁଶାନୁଷ୍ଠାନିକୀଯମାତ୍ରରେ ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି।

ché paï né sum yi ge sum dang thuk ka'i HUNG lé ö trö pé

Hào quang chiếu tỏa từ 3 chủng tự ở cả 3 nơi của các Ngài và từ chủng tự HUNG trong (2) tim,

၇၃·၂ွှေရာန·ရှိ·သင်္သာ·ကြုံနာ·၏။၁၆၈၁။၂၀၁၅·၁၁·၁၁

**Zhar chok kyi sang gye so so'i zhing kham né**

Đang thỉnh mời từ chính cõi Phật phía Đông của các Ngài

၂၄·၂ွှေရာန·သင်္သာ·ကြုံနာ·၏။၁၆၈၁။၂၀၁၅·၁၁·၁၁

**Ye shé pa pak tu mé pa chen drang né dak dun nam la thim par gyur**

Vô lượng chư Bổn tôn trí huệ tan biến vào con và các quán tưởng phía trước.

၂၅·၂ွှေရာန·အဟော·သမ္မတ·သူတဲ့၏။၁၆၈၁။၂၀၁၅·၁၁·၁၁

**Hung | Men la che gye lha tsok ma lü pa**

HUNG. 8 hóa thân Phật Được Sư cùng tất cả chư Bổn tôn không thiếu sót,

၂၆·၂ွှေရာန·ပိုးနှံ·သမ္မတ·သူတဲ့၏။၁၆၈၁။၂၀၁၅·၁၁·၁၁

**Né dir chen dren jim chen wap tu söl**

Con xin thỉnh mời các Ngài tới đây. Xin ban cơn mưa đại gia trì!

၂၇·၂ွှေရာန·ပိုးနှံ·သမ္မတ·သူတဲ့၏။၁၆၈၁။၂၀၁၅·၁၁·၁၁

**Kal den dang den dak la wang chok kur**

Ban quán đánh tối thượng cho người có tín tâm xứng đáng.

ପ୍ରଣ୍ଟିକ୍ ଫ୍ରାନ୍କିଲନ୍ ଏତେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

## Lok dren tse yi bar che sal du söl

Đoạn trừ mọi chỉ dẫn lầm lạc và chướng ngại cho trường thọ

ର୍ବ୍ୟୁସନ୍ତକୁଣ୍ଡିମ୍ବିଶାଦାର୍ଶିଷ୍ଵରନାଥଶାମ୍ବଲିହଙ୍ଗଃ ଏକଶାମ୍ବଲିହଙ୍ଗଃ

namo maha bekendze sapariwara benza samaya dza dza benza  
samaya tikra len

၁၃၀

om hung tram hri ah

ଓ. প্রিয়া

## abhikhentsa hung

ବ୍ୟାଙ୍ଗ ପେଣ୍ଟିଶ ଏନ୍ଡ୍ ଫିଲ୍ସ ଏନ୍ଡ୍ ପେନ୍କିଳ୍

Hung | Me tok duk pö mar me dri

HUNG. Hoa, nhang thơm, đèn, dầu thơm,

## ପ୍ରମାଣ କରିବାର ପାଇଁ ଏହାଙ୍କିମାତ୍ର

Zhel ze roi mo la sok pa

## ପାତ୍ରଶବ୍ଦିକାରୀ

Zuk dra dri ro rek ja chö

Cũng như sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp,

## ବନ୍ଦଶ୍ରୀଶ୍ଵରପାତକିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରମଃ

## Dak gi lha la chö pa bul

Con xin cung đường tất cả lên chư Bổn tôn.

ସଦ୍ବୀଳା·ତଥା·ହେତୁଶାସନ·ଶାନ୍ତିଶାସନ·ପରମାଣୁଶାସନ

## Dak cak tsok nyi zok par zhok

Nguyễn chung con viên thành 2 tích lũy.

အနုံ·နှုန်း·နှုန်း·နှုန်း·နှုန်း·နှုန်း·နှုန်း·နှုန်း·

argham padyam pupe dhupe aloke gendhe newidye shabda

ମୁଖ୍ୟ ପାତାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

rupa shabda genhde rasa saparshe pratitsa hung

ବ୍ୟାଙ୍ଗିନୀ-ଶକ୍ତି-ଶ୍ଵରୁଷ-ମହାଦେବ

Hung | Ta shi tso wo zé gye de

## HUNG. 8 phẩm vật cát tường –

ସାର୍କ୍-ଶକ୍ତ୍ସା-କ୍ରୁଷ୍-ମ୍-ଯୁଦ୍ଧା-ଗନ୍-ଶ୍ଵରାଃ

Tso chok gyal po yung kar sok

Hạt cải trắng quý báu tối thượng,... –

ବନ୍ଦ୍ରା-ଶିଶ୍-ଲ୍ଲ-ପା-ଶକ୍ତି-ଦ୍-ବ୍ରାହ୍ମାଃ

Dak gi lha la chö pa bul

Con xin cúng đường tất cả lên chư Bồn tôn.

ଶ୍ଵେତ-ଶତିଶ-ଚିତ୍ତଶ-ଶୁଦ୍ଧିଶ-ଶର୍ଣ୍ଣଶାଃ

Tsok nyi yong su dzok par shok

Nguyên 2 tích lũy được viên thành.

ମଙ୍ଗ-ନୀ-ଅଞ୍ଚ-ଶିଳ୍ପ-ଶ୍ରୀଃ

mangalam artha siddhi hung

ଶ୍ରୀ- ମଣିଶ-ଶକ୍ତି-ମ୍-ହନ୍ତାନ-ଶକ୍ତି-ନୀଃ

Hung | Ta shi tso wo tak gye de

HUNG. 8 biểu tượng cát tướng –

ସାର୍କ୍-ଶକ୍ତ୍ସା-କ୍ରୁଷ୍-ମ୍-ଯୁଦ୍ଧା-ଗନ୍-ଶ୍ଵରାଃ

Tso chok gyal po bum pa sok

Bình báu tối thượng,... –

བདག་གියා བ්ලු පා ສක්ද නා දේශ සංස්කීර්ණ

Dak gi lha la chö pa bul

Con xin cúng đường tất cả lên chư Bồn tôn.

舍 පෑළ තත් කේ පා පෑ ණි පෑ ඩේ පෑ ම පෑ රේ පෑ

Sem chen tsok nyid dzok par shok

Nguyễn tất cả chúng sinh viên thành 2 tích lũy.

මං ගලම කුඩා හුං

mangalam kumbha hung

හුං දෙන ජේ තා පා රි තා පෑ නා මං

Hung | Dö yön tsa wa rin chen dun

HUNG. 7 phẩm vật báu trợ duyên những phẩm tú hành đáng mong cầu –

තා තා පෑ පෑ තා පෑ පෑ තා පෑ පෑ පෑ

Tso chok gyal po nor bu sok

Bảo châu quý giá,... –

බදා ගියා བ්ලු පා ສක්ද නා දේශ සංස්කීර්ණ

Dak gi lha la chö pa bul

Con xin cúng đường tất cả lên chư Bồn tôn.

བདྷସ་ ད୍ଵୀ ཁେ ଶାଶ ଶାହିସ ହୃଦୟଶ ପରଶ ପରଶ

Dak ni tsok nyi zok par shok

Nguyễn con viên thành 2 tích lũy.

ଓମ ମନି ରତ୍ନ ହଂ

om mani ratna hung

ହଂ ଗୁରୁ ଶ୍ରୀ ଶତରଜି ରତ୍ନ ଶିଳ୍ପିନ୍

Hung | Kun gi tso wo ri rap ling

HUNG. Tối thượng trong tất cả, núi Tu Di

ରି ରାପ ଲିଙ୍ଗ ଶି ଲିଙ୍ଗ ତେଣ ଚେ

Ri rap ling shi ling tren ché  
Cùng 4 châu và các tiểu châu,

ବଦ୍ଧ ଶିଶ ଭୁବନ ପକ୍ଷ ଦ୍ଵାରା ପରଶ

Dak gi lha la chö pa bul

Con xin cúng dường tất cả lên chư Bổn tôn.

ଫେ ଶାଶ ଶାହିସ ହୃଦୟଶ ପରଶ ପରଶ

Tsok nyi yong su dzok par shok

Nguyễn 2 tích lũy được viên thành.

ॐ रत्न मण्डल हंग

om ratna mandala hung

हुँ एदा धी दि अदनि कव श्री एः

Hung | Dak gi dri den dri chap kyi

HUNG. Với nước thơm,

एदा धी श्री ए श्री ए श्री एः

De shek ku la ku trü söl

Con tâm thân đáng Thiện thê.

अह ए धी श्री ए अह ए अह एः

Lha la dri ma mi nga yang

Dù chữ Bổn tôn vốn không tì vết, hạnh này tạo duyên lành

श्री ए श्री ए श्री ए श्री ए श्री एः

Dik drip dak pai ten drel gyi

Để tịnh hóa mọi lầm lạc và chướng ngại.

ॐ सर्व तथा अभिकेकते समया श्री हंग

om sarwa tathagata abhikekate samaya shriye hung

# ଶ୍ରୀ ମନୁଷ୍ୟାଦିତଥିକ୍ ପାଠ୍ୟଗୀତ

Hung | ré kar jam dri den pa yi

HUNG. Với vải bông trắng sạch mềm thơm,

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

## Gyal wai ku nyi chi war gyi

Con lau khô thân đắng Chiến Thắng.

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମଦ୍ବ୍ୟନ୍ଧି

## Lha la dri ma mi nga yang

Dù thân ngài vốn không tì vết, hạnh này tạo duyên lành

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଠୀ

## Duk ngel dral wa'i ten drel gyi

Để giải thoát khỏi khổ đau.

## ଓঁ গুণার্থ পূজা

om kaya bishodhani hung

# ༄༅༅༅ རྒྱ དେ གୁ བ୍ର ཉ གୁ དେ གୁ དେ གୁ

## Hung | Na za dzé de den ngur mik di

HUNG. Với y sắc nghệ tây vi diệu,

ਗਲ ਵਾਈ ਕੁ ਲਾ ਸੋਲ ਵਰ ਗ੍ਯਿ

**Gyal wa'i ku la söl war gyi**

Con mặc lên thân dáng Chiến Thắng.

ਕੁ ਲਾ ਸਿਲ ਵਾ ਮਿ ਨਗ ਧਾਂ

**Ku la sil wa mi nga yang**

Dù thân Ngài không bao giờ lạnh, hạnh này tạo duyên lành

ਤਰਕ ਦਾਂਘ ਪੇਲ ਵਾਈ ਕੇਂਕ ਦਾਂਘ ਵਾਈ

**Trak dang phel wa'i ten drel gyi**

Để sinh khí và hào quang phồn thịnh.

ਓਮ ਬੰਜਾ ਵਾਈ ਹੁੰਗ

**om benza waytra ah hung**

ਹੁੰਗ ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਂਡਾ ਗਯੈਂਕ ਚੰਦੀ ਸੰਦੁਕ

**Hung | ku dok be dur ya yi ri wo dra**

HUNG. Thân ngài như núi biếc lưu ly.

ਦਰੋ ਵਾ ਸੇਮ ਚੇਨ ਨੇ ਕੀ ਦੁਕ ਨਗਲ ਸੇਲ

**Dro wa sem chen né kyi duk ngal sel**

Ngài đoạn trừ mọi khổ đau bệnh tật cho chúng sinh hữu tình.

## ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା ଓ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପରିଚୟ

**Jang chup sem pa gye kyi khor gyi kor**  
Bao quanh bởi thánh chúng 8 chư Bồ Tát.

ସିନ୍-ହେନ୍-ଶ୍ଵର୍-ଦିହିନ୍-ଫ୍ଲୁ-ଏ-ମୁଣ୍ଡ-ଦକ୍ଷ-ଏ-ମଞ୍ଜୁଦଃ

## Rin chen men zin lha la chak tsal tö

Đóng Dược Vương, con xin cúng đường xưng tán và đánh lẽ.

ମହାର୍ଷେଣାଶ୍ରିନ୍ଦ୍ରଙ୍ଗାମାସେତୁମହାବ୍ୟନ୍ଦିପାଦଃ

## Tsen lek, rin da, ser zang, nya ngen mé

Tới Hiệu thù thắng, trăng báu, vàng tinh chất, vượt thoát mọi thống  
khổ,

କେଶ·ନାନ୍ଦିନୀ·ଶ୍ରୀ·ପଦ୍ମକେଶ·ଶ୍ରୀ·ପୁରୁଷୁନ୍ମନ୍ଦିନୀ

## Chö drak gyam tso, chö lo, shakya thup

Biển Pháp Âm, Tâm Pháp và đức Phật Thích ca,

# ମୁଦ୍ରାବିତ ପାଠ୍ୟକାରୀ ପାଠ୍ୟକାରୀ

## Dam pa'i chö dang sem pa chu druk sok

Chánh Pháp, 16 chư Bồ Tát,...

དྲྡྷନ୍ତ ପକ୍ଷର ଦୈନିକ ହେଠାର ସମ୍ମାନ ଏବଂ ପ୍ରକାଶ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତଃ

## Kön chok rin chen sum la chak tsal tö

Cùng Tam Bảo Trần quý, con xin cúng đường xưng tán và đánh lê.

ହନ୍ଦାନ୍ଦାନ୍ତୁଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲେଶ୍ଵରାନ୍ତୁଃ

Tsang dang gya jin gyal chen chok kyong chu

Tới Phạm Thiên, Đế Thích, Đại Đế, chư Bảo hộ 10 phương,

ନୋର୍ଦ୍ଧିନ୍ଦ୍ରିଯାନ୍ତୁଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲେଶ୍ଵରାନ୍ତୁଃ

Nö jin de pön chu nyi yok dang ché

12 thủ linh Dạ Xoa cùng đoàn tùy tùng,

ଲ୍ଲାମିଶ୍ଵରଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲେଶ୍ଵରାନ୍ତୁଃ

Lha mi men gyi rik dzin drang song ché

Tới chư Trì Minh Vương, Dược Trí của cả trời người,

ଦୁତ୍ସମିଶ୍ଵରଶ୍ରୀଲ୍ଲାମିଶ୍ଵରାନ୍ତୁଃ

Du tsi men gyi lha la chak tsal tö

Chư Thánh thuốc Cam lô, con xin cúng đường xưng tán và đánh lẽ.

ବୈଷଣ୍ଵିତାପା

Sau khi tụng xong, quán tưởng:

ହନ୍ଦାନ୍ତୁଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲେଶ୍ଵରାନ୍ତୁଃ

Dak dun thuk kar Hung la

Chúng tự HUNG trong tim của con và quán tưởng phía trước,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଠ୍-ଶିଖ-ପଞ୍ଜିକା-ପଦ୍ମନାଭ-ପାଠ୍

Nak treng gi kor war mig la

Được bao quanh bởi vòng thân chú.

Nhờ phóng ra hào quang rực rỡ này, phẩm vật cúng dường được dâng lên đức Phật Dược Sư trong cõi Tịnh độ xuất hiện ở phương Đông ánh biếc lưu ly. Hào quang chạm đến dòng tâm thức Ngài, từ tất cả thân lớn và nhỏ của Phật Dược Sư, khẩu Ngài là những vòng thân chú, và tâm Ngài là biểu tượng nhành dược liệu arura và bát cúng dường chứa đầy Cam lồ, tất cả trút xuống như mưa, tan hòa vào con và quán tưởng phía trước.

ହୁଣ୍ଡିରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

tayata om bekendze bekendze maha bekendze radza samutgate  
soha

ବୈଶାଖ ତିରୁଷାମନ୍ଦିରାକାଳୀଣ

Lắp lại nhiều lần nhất có thể. Khi kết thúc, hãy tung:

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଠକାରୀ ।

Dik tung kun shak ge wa jang chup ngo

Con xin sám hối mọi lầm lạc và thoái dọa. Con xin hồi hương tất cả  
công đức tới Giác ngộ viên mãn.

କର୍ତ୍ତାଙ୍କରେ ଶୁଣି ମହାପାତ୍ରଙ୍କର ପଦମଧ୍ୟରେ ।

## Né dön duk ngal dral wa'i ta shi shok

Nguyễn chúng con chứng kiến hiền kiếp – không còn bệnh tật, khổ đau và ác linh gây hại.

ପ୍ରସାଦପଣ୍ଡି

Thỉnh cầu trở về trú xứ và tan biến:

Jik ten pa nam rang né | benza mu

Chúng sinh thế gian quay trở lại trú xứ của họ – BENDZA MU.

ଘେଣେଶ'ଦ୍ୱା'ହେତୁ'ଲୁ'କୁମର'ନଦୀ'ଏ'ଶ୍ରୀ ।

## Ye shé dam tsik lha nam dak la thim

Chư Bổn tôn Trí huệ và Kết nguyện tan hòa vào con,

‘ଆଦ୍ୟା ଶୁଣ ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୁଞ୍ଜିଏ ମାତ୍ର ।

## Ka dak kun sang long du | e ma ho

Rồi con tan hòa vào pháp giới thiện căn thanh tịnh bản nhiên – E MA HO.

Trang nghiêm kho báu tâm này được trích từ Thiên Pháp và do Ragasya (Karma Chakme) soạn thảo. Nếu có lỗi lầm, tôi sám hối trước chủ Bổn tôn. Nhờ công đức này, nguyện tất cả chúng sinh sau khi thoát khỏi bệnh tật sẽ nhanh chóng đạt quả Phật Dược Sư. Mặc dù các kinh văn thường có thực hành thanh tẩy ở phần đầu, nhưng đây là pháp cao hơn của Tantra Du Già Vô Thượng, nên không có mâu thuẫn khi thay vào đó, nó xuất hiện ở phần cuối.

Nếu coi đây là thực hành thường xuyên thì sẽ có những lợi ích sau. Nếu đã xuất gia, giới luật được duy trì; ngay cả đôi khi không xảy ra như vậy, do đã tịnh hóa che chướng này sẽ không bị đọa vào các cõi thấp. Sau khi đã tịnh hóa ác nghiệp đọa vào địa ngục, ngạ quỷ hay súc sinh, sẽ không phải tái sinh vào những cõi này. Ngay cả khi xảy ra như vậy, cũng sẽ được giải thoát ngay lập tức, được tái sinh lành vào một cõi cao hơn và dần dần đạt Giác ngộ.

Trong đời này cũng vậy, sẽ dễ dàng có được thức ăn và quần áo và không bị tổn hại bởi bệnh tật, tà ma, tà thuật hay sự trừng phạt của kẻ thống trị. Sẽ được bảo hộ bởi đức Kim Cương Thủ Vajrapani, Phạm thiên, đại đế 4 phương, và 12 đại thủ lĩnh Dạ xoa, mỗi vị có 700.000 tùy tùng. Sẽ thoát khỏi 18 loại đột tử và thoát khỏi sự hám hại của kẻ thù, thú ăn thịt,... Tất cả mong cầu sẽ được thực hiện đầy đủ và hơn thế nữa. Trong 2 bộ kinh Phật Được Sư chi tiết hơn, những lợi ích là không thể nghi bàn.

Trong các tu viện lớn, như Jang Damring Palkhor Chode, và các học viện Phật giáo lớn khác, nơi mà các học giả thấy lõi trong hầu hết giáo lý và khó lòng thỏa mãn, chỉ có nghi quỹ Phật Được Sư này để kéo dài tuổi thọ và đoạn trừ mọi che chướng của cái chết, được truyền bá rộng rãi. Nghi quỹ được thực hiện trước Jowo ở Lhasa, Bô Đề Đạo Tràng của Tây Tạng, và trước Đấng Đại Giác Ngộ ở Samye là nghi quỹ Phật Được Sư. Có thể tin tưởng rằng trong bất kỳ giáo lý khẩu truyền và tang kinh nào, trong mọi trao truyền mới và cũ, hay trong bất kỳ kinh điển và mật điển nào, không có gì lợi lạc hơn thực hành Phật Được Sư. Có nhiều phiên bản dài và ngắn khác nhau; bản này có ít ngôn từ và đồng thời toàn bộ ý nghĩa. Vì nó thuộc về Du già Vô thượng nên không cần đến các nghi lễ tịnh hóa. Bởi những cúng dường này là trong tâm, nên không cúng dường bánh torma hay những món khác cũng được; do đó, mọi người đều có thể thực hành pháp này. SHUBHAM DZAYANTU.

# BẢN QUYỀN



Dharma Ebooks Publications

[Dharmaebooks.org](http://Dharmaebooks.org)

Việt Dịch: Tsering Lhamo (Phật Pháp Tây Tạng Dòng Karma Kagyu)

Thiết kế bìa và dựng trang: Beata Tashi Drolkar

Ấn bản ebook đầu tiên: 02 / 2024



Tác phẩm này được cấp phép với [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

Dharma Ebooks là dự án của Kho báu Phật Pháp [Dharma Treasure](#),

hoạt động dưới chỉ đạo biên tập của đức Gyalwang

Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje.

Tác quyền của Dharma Ebooks thuộc Dharma Treasure Corporation.

